

Z Á P A D O Ā E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): PAVLA MLČKOVÁ

Název práce: TRANSLATION OF SELECTED TEXTS RELATED TO TOURIST INDUSTRY WITH COMMENTARY AND GLOSSARY

Hodnotil (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): IVAN MATTA

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): *Cíl práce byl splněn.*

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Studentka si zvolila správný přístup. Práci vhodně rozdělila do dvou primárních částí, přičemž v první nám nabízí vzhled to oblasti teorie překladu, kterou se snaží aplikovat v druhé části praktické.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava nese drobné chyby v jazykovém projevu a stylistice. Tyto však nikterak nenarušují celkovou kvalitu a ucelenost celé práce. Rovněž grafická úprava je na adekvátní úrovni.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je velice dobrý. Studentka ke zpracování přistoupila zodpovědně. Bohužel trochu doplatila na příliš vysoko postavený cíl, když si zvolila pro překlad texty z diametrálně různorodou úrovní jazyka, pro které bylo nezbytné stejnou různorodost zachovat i cílovém jazyce, což se autorce úplně podařilo.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- I. *Proč jste si zvolila pro překlad „travelogue“?*
- II. *Jaký je váš názor na pronikání anglické terminologie do jazyka českých turistů, např. buknout hotel, čeknout počasí, uploadnout fotky apod?*

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **VELMI DOBŘE**

Datum: 18.5.2012

Podpis:

